

АНУШ

ОБРУЧЕННЫЕ СУДЬБОЙ

На побережье Черного моря юная армянка Ануш танцует на свадьбе подруги. Она мечтает об иной, счастливой жизни за пределами маленькой армянской деревушки... Нарушив все традиции, красавица влюбляется в молодого турецкого офицера Джахана. Ее чувства взаимны, но это запретная любовь... Родители влюбленных готовы на все, чтобы не допустить их союза.

Бушует Первая мировая война. Джахана переводят в другой полк. Ануш не успевает сообщить любимому, что ждет малыша... Разлука будет горька, и судьба уготовила влюбленным не одно испытание...

Она постоянно думала о Джахане. Пыталась вообразить, что могло бы произойти, если бы он не сдержался. Хотела знать, каково это. Ощущение тепла его руки на груди возбуждало в ней болезненное желание снова почувствовать его прикосновения. Ночью, лежа в кровати, она касалась себя, но при первых лучах восходящего солнца ей становилось стыдно.

Дни проходили за днями, она превозмогала их обыденность, и только мысли о нем доставляли наслаждение. «Тебе никогда не следует меня бояться», — сказал он тогда, а на самом деле она больше боялась саму себя...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3303-9



9 785991 033039

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9283-6



9 789661 492836

МАРТИНА МЭДДЕН

АНУШ
ОБРУЧЕННЫЕ СУДЬБОЙ

МАРТИНА МЭДДЕН

АНУШ

ОБРУЧЕННЫЕ СУДЬБОЙ

Их свела и разлучила война

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





МАРТИНА МЭДДЕН

АНУШ

ОБРУЧЕННЫЕ СУДЬБОЙ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2015  ДОСУГА

УДК 821.111
ББК 84.4Ир
М97



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано
Brandon Books, импринт The O'Brien Press (Ирландия), 2014

Переведено по изданию:
Madden M. Anyush: A Novel / Martine Madden. —
Dublin: Brandon, 2014. — 384 p.

Перевод с английского *Игоря Стеценко*

Дизайнер обложки *Andrei Bat*

ISBN 978-966-14-9283-6 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3303-9 (Россия)
ISBN 978-1-84717-566-3 (англ.)

© Martine Madden, 2014
© Shutterstock.com / Kalcutta, обложка, 2015
© Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
© ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2015

Посвящается Джону

БЛАГОДАРНОСТИ

Я обязана очень многим людям, которые помогли воплотить мой замысел в реальность. В особенности я хочу поблагодарить всю команду издательства «О’Брайен Пресс» и в первую очередь Майкла О’Брайена, который не побоялся неизвестности автора, а также Ивану, Рут, Клэр, Грэйнни, Джейми, и отдельное спасибо Эмме, которая создала такую красивую обложку.

Огромная благодарность моему великолепному редактору Сьюзан Холден за ее острый глаз, проницательность и ценные предложения.

Сердечная благодарность троице волшебников, моим дорогим друзьям Эйлен Панч, Коннору и Жанне О’Клери — без их доброты и щедрости эта книга никогда не была бы опубликована.

Огромное спасибо Зармине Зетунсян, исправлявшей мой неуверенный армянский, и Кэйт Баретт, которая стала дизайнером карты Османской империи.

Спасибо Мелиссе Маршалл и Джилиан Стерн, читавшим первые черновики романа, которые, несмотря ни на что, им нравились. Вы были так добры, что хвалили все написанное мной.

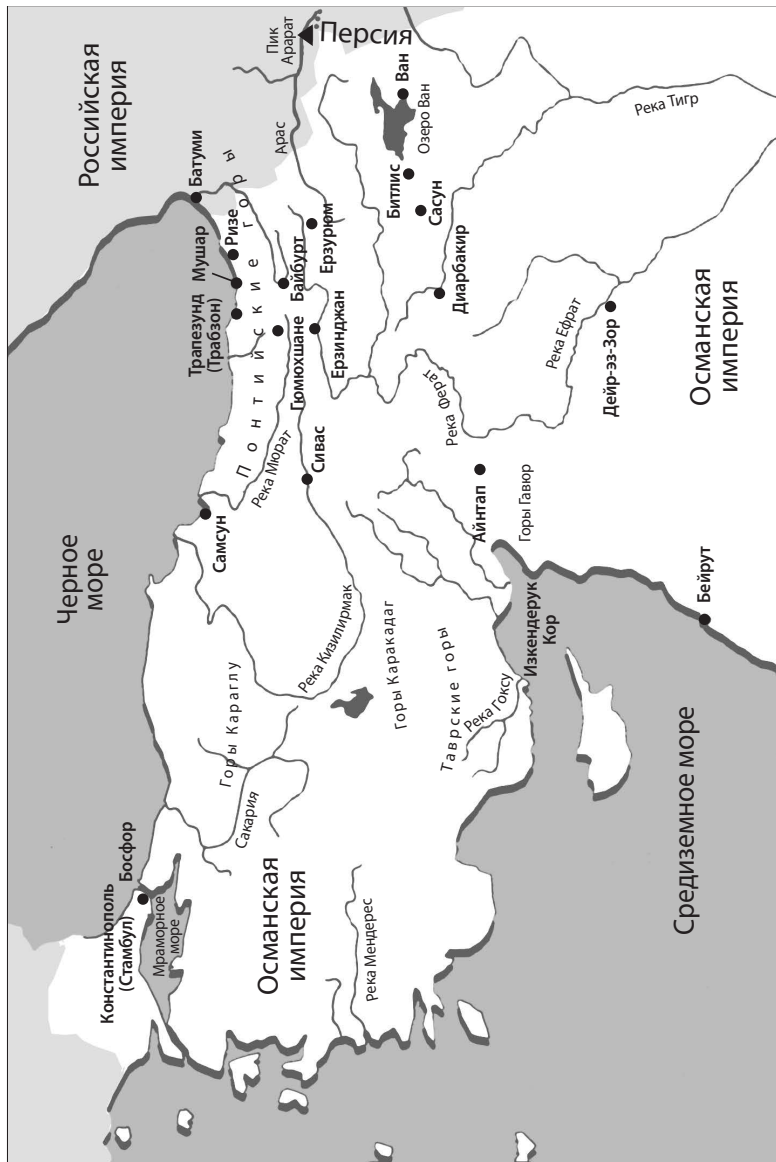
Искренняя любовь и благодарность моей семье и друзьям, чей энтузиазм и уверенность в том, что я напишу эту книгу, были равны, а иногда и превышали мои собственные. Светлая память моему отцу Перси О’Кеннеди, который рассказывал мне первые истории.

Мои дорогие муж Джон и пять наших дочерей, эта книга посвящается вам!

И еще она посвящается двум удивительным армянам, Хори Белян и Селпи Годгигян.

История тщетно будет искать слово... «Армения».

Уинстон Черчилль



Анцш

ТРАПЕЗУНД ОСМАНСКАЯ ИМПЕРИЯ ВЕСНА 1915 ГОДА

С наступлением турецких войск в деревню пришли перемены. Солдаты маршировали по улицам, будто пытаясь сравнять их с землей. Женщины крепче прижимали к себе детей. Старики отворачивались, вслушиваясь, как звуки чеканного солдатского шага эхом отражаются от каменных стен.

Солдаты вошли в Траpezунд в октябре 1914 года, а до деревни добрались полгода спустя. В мире шла война, и все, о чем говорили жители, — это о незащищенности границ и наступлении российских войск.

Задолго до этого все молодые мужчины деревни надели солдатскую форму и отбыли на службу. Их семьи до сих пор оставались безутешными.

Явившиеся в деревню солдаты были не местные, не армяне, от них веяло жгучим холодом.

Стоя возле церкви, две армянские девочки наблюдали за марширующими солдатами — те повернули на площадь и начали строиться на южной ее стороне. Сотни винтовок ударились оземь, подняв клубы пыли вокруг солдатских башмаков.

Когда лейтенант начал выкрикивать команды, младшая девочка, Саси Таланян, от испуга выронила из рук буханку черного хлеба. Хлеб сразу же был подхвачен голодным псом. Похоже, он единственный не был обеспокоен этим оглушительным топаньем.

Ануш Шаркодян, более высокая девочка, отвела взгляд от площади, чтобы посмотреть, что делается на улице. На другой ее стороне в дверях магазина Туфенкяна стояла, уставившись на солдат, маленькая женщина — мать Ануш. Она выглядела старше своих тридцати девяти лет и была худа, впрочем, как и большинство жителей деревни. Она с вызовом рассматривала солдат, но ее узкое лицо было белее снега. Этот момент Ануш не забудет никогда. Она поняла, что ее мать испугалась.

* * *

Пройдя через ржавые ворота и дальше по переулку, поросшему травой, Ануш направилась к ферме семьи Талаян. Когда-то давно на ферме были коза, пара свиней, ежегодно приносивших выводок поросят, корова, дающая молоко, и курятник, полный несушек. Но к 1914-му году все изменилось.

Отец Саси и два старших брата были призваны в турецкую армию, и госпожа Талаян пыталась управлять фермой самостоятельно, делая все, что могла. Девять месяцев спустя от мужа и сыновей перестали приходить письма и деньги, не было никаких известий о них, и она на все махнула рукой.

Свиней не стало: одну продали, другую съели, и свинарник опустел. Коза куда-то пропала, а лошадь была уже так стара, что ни на что не годилась.

Ферма, да и сама госпожа Талаян, выглядели так, будто они сдались и обрушились одновременно. Крыша из красной черепицы просела посередине длинного здания, а побег дерева завладел потолочными балками и пролез наружу. Его зеленые усики свешивались над окном спальни, которую Саси делила со своей сестрой Хават.

В сыром углу одной из комнат нижнего этажа выросли грибы. Ставни на окнах болтались туда-сюда или их и вовсе не было.

Проходя мимо, Ануш попыталась закрыть ставни на одном окне, но их петли так заржавели, что не поддавались и в конце концов просто упали наземь.

Во дворе появился самый младший из семьи Таланян — одиннадцатилетний Кеворк. Он вышел из коровника с вилами в руке.

— Барев¹, Ануш! — поприветствовал он девочку, уставившись на корзину в ее руке.

— Барев, Кеворк. Где все?

— Саси и мама ушли в деревню. Хават вон там...

Хават встала с сена, лежавшего в сарае, и подошла к Ануш.

— Что это? — спросил Кеворк, кивком указывая на корзину.

— Попробуй, тогда и узнаешь, — предложила Ануш.

Мальчик снял крышку с кастрюльки и вдохнул восхитительный запах. Пальцами он взял немного кушанья, попробовал и расплылся в улыбке.

— Твоя бабушка делает очень вкусные рыбные фрикадельки, — отметил он и протянул немного своей сестре.

Они сели у подножья дуба и стали есть руками, пока кастрюлька не опустела. В воздухе витал рыбный запах, и пасшийся неподалеку гусь насторожился и поднял голову.

— Для тебя ничего не осталось, — засмеялся Кеворк, глядя на него.

— Хочу еще! — сказала Хават, подбородок которой был замазан анчоусными фрикадельками.

— Больше нет, и хватить распускать слюни, Хават! — Мальчик резко вытер рот сестры рукавом. — Позже пойдем в курятник, может, будут яйца на ужин...

Но все они знали, что куры уже давно не несутся, кроме одной, и семья выживала благодаря ей и угощениям соседей.

— Я завтра еще чего-нибудь принесу, — сказала Ануш. — Может быть, плов.

Хават улыбнулась, облизала язычком верхнюю губу. На ее широком лице поблескивали глаза. В деревне Хават звали

¹ Барев — самая распространенная у армян форма приветствия. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

Монголка, потому что она была похожа на монгольских всадников, которые приехали из российских степей в Ризау и Трапезунд.

Местные жители после рождения Хават считали ее мать уже слишком старой, чтобы иметь детей, но, к всеобщему удивлению, госпожа Талаян забеременела снова и родила здорового мальчика — Кеворка.

— Госпожа Стюарт спрашивала о тебе, — заговорила Ануш. — Она хотела знать, почему ты не был в школе.

— Я теперь работаю на ферме, мне нужно помогать матери.

— Завтра будут вручать призы. Я не должна была тебе говорить, но, по-моему, один из них предназначается тебе!

Кеворк искоса посмотрел на Ануш:

— Дадут медаль?

Та кивнула:

— Да, ты один из победителей.

Мальчик недолго обдумывал сказанное.

— Отдай ее Саси, мне нужно работать.

— Мне кажется, твой отец хотел, чтобы ты ее получил!

— Мой отец предпочел, чтобы я присматривал за фермой.

Господин Талаян, как и многие мужчины деревни, не умел ни читать, ни писать, но хотел, чтобы его дети учились. Он был другом детства отца Ануш и дальним родственником ее матери.

Своего отца Ануш толком не знала. Напоминанием о нем служил лишь портрет, висевший у двери, да помазок, который она держала в своей комнате. На фотографии отец был запечатлен стоя: в костюме и рубашке с жестким воротничком, возле сидящей матери, одетой в традиционное армянское платье. Они с торжественным видом уставились в камеру, будто незнакомцы, каковыми, по сути, и являлись. Дагеротип¹ давно

¹ Дагеротип — снимок, сделанный способом дагеротипии, раннего фотографического процесса, основанного на использовании светочувствительной посеребренной медной пластинки.

ОБ АВТОРЕ

Мартина Мэдден родилась в городе Лимерик, Ирландия, и работала в Дублине. Затем переехала в ОАЭ вместе с мужем Джоном. Живя в прекрасном оазисе, городе Эль-Айн, она встретила двух ливанских армян, которые впервые рассказали ей о геноциде армян. Их рассказы, а позже и фотографии, которые сделал Армин Вегнер, вызвали интерес автора к армянской истории и легли в основу романа «Ануш». Мартина вернулась в Ирландию в 1990 году и сейчас живет в Мидлендс с мужем и семьей.

СОДЕРЖАНИЕ

Благодарности.....	7	Ануш	81
Ануш	11	Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	83
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	21	Ануш	85
Ануш	23	Джахан	87
Джахан	27	Ануш	89
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	29	Джахан	95
Джахан	37	Ануш	97
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	41	Джахан	102
Ануш	44	Ануш	103
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	47	Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	107
Ануш	49	Ануш	109
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	51	Ануш	112
Ануш	53	Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	116
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	55	Джахан	120
Ануш	59	Ануш	122
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	61	Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	126
Ануш	66	Ануш	132
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	72	Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	133
Ануш	74	Джахан	135
Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	79	Дневник доктора Чарльза Стюарта.....	138
		Капитан Джахан Орфалеа ..	141
		Капитан Джахан Орфалеа ..	142
		Джахан	143
		Ануш	146

Джахан	148	Ануш	262
Ануш	150	Джахан	263
Дневник доктора Чарльза Стюарта	155	Ануш	265
Ануш	157	Джахан	268
Дневник доктора Чарльза Стюарта	158	Дом Стюартов	270
Джахан	161	Дневник доктора Чарльза Стюарта	274
Полковник Олкей Орфалеа ..	170	Дневник доктора Чарльза Стюарта	280
Джахан	171	Ануш	281
Ануш	175	Джахан	287
Генри Моргентау, посол США в Османской империи	185	Ануш	290
Дневник доктора Чарльза Стюарта	186	Джахан	291
Ануш	192	Ануш	294
Дневник доктора Чарльза Стюарта	203	Дневник доктора Чарльза Стюарта	295
Джахан	207	Джахан	299
Ануш	223	Дневник доктора Чарльза Стюарта	304
Джахан	225	Джахан	307
Ануш	227	Ануш	310
Дневник доктора Чарльза Стюарта	233	Пять лет спустя	312
Ануш	238	Джахан	319
Дом Стюартов	238	Письма	325
Джахан	239	Ануш	329
Ануш	242	Джахан	335
Дом Стюартов	244	Эпилог. Дневник доктора Чарльза Стюарта	336
Ануш	246		
Джахан	249	Послесловие	340
Ануш	250	Примечания автора	341
Джахан	258	Об авторе	348

Літературно-художнє видання

МЕДДЕН *Мартина*
Ануш. Заручені долею

Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *В. М. Комісарова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. С. Калмикова*

Підписано до друку 07.08.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 18,48. Наклад 8000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cor@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

МЭДДЕН *Мартина*
Ануш. Обрученные судьбой

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *В. М. Комиссарова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *О. С. Калмыкова*

Подписано в печать 07.08.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 18,48. Тираж 8000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО
141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями
«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:
тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:
тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Османська імперія, Перша світова війна. Юна вірменка Ануш працює у військовому шпиталі. Якось турецький офіцер рятує красуню від переслідувань солдатів. Між молодими людьми спалахує почуття... Але це заборонене кохання — схоже, не тільки батьки, а й увесь світ проти них. Закохані мріють бути разом успереч усім традиціям і умовностям, проте невдовзі доля розлучає палкі серця. Ануш розуміє, що чекає дитину. Врятувати її від ганьби може тільки шлюб з іншим...

Пристрасть і зрада, біль і радість, слези й надія — шлях до щастя буде довгим...

Мэдден М.

М97 Ануш. Обрученные судьбой : роман / Мартина Мэдден ; пер. с англ. И. Стеценко. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 352 с.

ISBN 978-966-14-9283-6 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3303-9 (Россия)

ISBN 978-1-84717-566-3 (англ.)

Османская империя, Первая мировая война. Юная армянка Ануш работает в военном госпитале. Однажды турецкий офицер спасает красавицу от преследований солдат. Между молодыми людьми вспыхивают чувства... Но это запретная любовь — похоже, не только родители, но и весь мир против них. Влюбленные мечтают быть вместе вопреки всем традициям и условностям, однако вскоре судьба разлучает любящие сердца. Ануш понимает, что ждет ребенка. Спассти ее от позора может только брак с другим...

Страсть и измена, боль и радость, слезы и надежда — путь к счастью будет долгим...

УДК 821.111
ББК 84.4Ир